

| | | | |
|---|---|---|--------|
| Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор Дата подписания: 20.05.2025 10:42:29 Уникальный идентификатор документа: 04c19ed8bfb98f3b6cb77a486b9a8788b8322323 | МИНИСТЕРСТВО НАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») | Рабочая программа дисциплины "Введение в переводоведение" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика" направленности (профилю) Лингвистическое сопровождение международного сотрудничества ФГБОУ ВО «ЧелГУ» | стр. 1 |
|---|---|---|--------|

Рабочая программа дисциплины (модуля)*

Введение в переводоведение

Направление подготовки (специальность)

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Лингвистическое сопровождение международного сотрудничества

Присваиваемая квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год(ы) набора 2024

*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2024 г.



Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
 - 6.1. Перечень видов оценочных средств
 - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
 - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
 - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - 7.1. Рекомендуемая литература
 - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Введение в переводоведение» является формирование у обучающихся теоретической основы, способствующей пониманию природы процесса перевода, а также эффективного осуществления данного процесса. Цель курса предполагает знакомство с основными положениями отечественного и зарубежного общего и частного переводоведения.

Задачи изучения дисциплины сводятся к следующему:

- помочь обучающимся получить и закрепить комплекс теоретических знаний в области перевода;
- раскрыть понятие перевода как межъязыковой и межкультурной посреднической деятельности;
- изучить основные закономерности и механизмы перевода как особой речезыковой деятельности,
- обеспечить понимание обучающимися компонентов, составляющих переводческую компетенцию;
- на основе общетеоретических установок и с помощью анализа российской и зарубежной переводческой практики, помочь обучающимся в формировании профессиональной компетентности.

Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов, соответствующих

компетенции ПК-1:

ПК-1.1 Собирает и анализирует информацию об условиях осуществления перевода;

ПК-1.2 Осуществляет устный и письменный межъязыковой перевод, сохраняя коммуникативную цель исходного сообщения в условиях общения в бытовой, официально-деловой и профессиональной сферах;

компетенции ПК-2:

ПК-2.2 Составляет, редактирует и оформляет корпоративные документы, касающиеся международного сотрудничества, на иностранном и русском языках.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:

Б1.В.ДВ.08.01

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Необходимой основой для усвоения курса являются хорошие знания русского языка, достаточный уровень владения первым иностранным языком, умения работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; выявлять и критически анализировать полученную информацию; готовность работать с аутентичными источниками информации, совершенствоваться в работе с информационными технологиями в рамках дисциплины.

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

Практический курс первого иностранного языка

Основы языкознания

Русский язык и культура речи

Современные технологии поиска и обработки информации

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

Научно-исследовательская работа

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-2: Способен организовывать и осуществлять деловые контакты в области международного сотрудничества

Знать:

Для достижения ПК-2.2 знать основные виды документов, касающиеся международного сотрудничества, их структуру и правила оформления на языках перевода.

Уметь:

Для достижения ПК-2.2 уметь редактировать основные документы, касающиеся международного сотрудничества, на языках перевода.

Владеть:



Для достижения ПК-2.2 владеть правилами оформления корпоративных документов из области международного сотрудничества на языках перевода.

ПК-1: Способен осуществлять межъязыковую межкультурную коммуникацию в официально-деловой и профессиональной сферах

Знать:

Для достижения ПК-1.1 знать методики сбора и анализа информации об условиях осуществления перевода.

Для достижения ПК-1.2 знать принципы осуществления устного и письменного межъязыкового перевода.

Уметь:

Для достижения ПК-1.1 уметь применять методики сбора и анализа информации об условиях осуществления перевода.

Для достижения ПК-1.2 уметь сохранять коммуникативную цель исходного сообщения в условиях общения в бытовой, официально-деловой и профессиональной сферах при осуществлении устного и письменного межъязыкового перевода.

Владеть:

Для достижения ПК-1.1 владеть алгоритмом сбора и анализа информации об условиях осуществления перевода.

Для достижения ПК-1.2 владеть навыком осуществления устного и письменного межъязыкового перевода с сохранением коммуникативной цели исходного сообщения в условиях общения в бытовой, официально-деловой и профессиональной сферах.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

| | |
|------------|--|
| 3.1 | Знать: |
| 3.1.1 | Факты о вкладе отечественных ученых в развитие переводоведения как гуманитарной науки; методологию научного познания в области переводоведения; основные этапы и движущие силы в развитии переводоведения в истории отечественной научной мысли; основные теоретические положения отечественного переводоведения, составляющие основу теоретической и профессиональной практической подготовки бакалавров лингвистики. |
| 3.1.2 | Основные способы и этапы поиска и обработки информации из области переводоведения; содержание основных терминов и понятий переводоведения. |
| 3.1.3 | Особенности своей будущей профессиональной деятельности с точки зрения ее социальной значимости при осуществлении переводческой деятельности как одного из видов посредничества в двуязычной корпоративной и деловой коммуникации. |
| 3.1.4 | Основные понятия переводоведения как науки. |
| 3.1.5 | Алгоритмы работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для осуществления переводческой деятельности. |
| 3.1.6 | Основные принципы работы с электронными словарями для решения лингвистических задач в области перевода. |
| 3.1.7 | Стратегии поведения, позволяющие преодолевать влияние стереотипов при контакте с представителями различных культур в процессе переводческой деятельности. |
| 3.2 | Уметь: |
| 3.2.1 | Определить роль отечественных исследований в области переводоведения в развитии общегуманитарного знания; анализировать и обобщать труды отечественных ученых - специалистов в области переводоведения - для решения профессиональных задач, в том числе исследовательского характера; использовать наследие отечественного переводоведения в профессиональной и исследовательской деятельности. |
| 3.2.2 | Анализировать и обобщать информацию из области переводоведения; излагать результаты обработки информации из области переводоведения в письменной и устной формах. |
| 3.2.3 | Оценивать социальную значимость своей будущей профессии в части осуществления переводческой деятельности как одного из видов посредничества двуязычной корпоративной и деловой коммуникации; мотивировать себя к осуществлению переводческой деятельности как одного из видов посредничества в двуязычной корпоративной и деловой коммуникации. |
| 3.2.4 | Оперировать основными понятиями переводоведения при изложении теорий и фактов из области переводоведения и практики перевода. |



Рабочая программа дисциплины "Введение в переводоведение" по направлению подготовки (специальности)
45.03.02 "Лингвистика" направленности (профилю) Лингвистическое сопровождение международного
сотрудничества ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 5

| | |
|------------|--|
| 3.2.5 | Работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для осуществления переводческой деятельности. |
| 3.2.6 | Использовать электронные словари для решения лингвистических задач в области перевода. |
| 3.2.7 | Адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур в качестве переводчика. |
| 3.3 | Владеть: |
| 3.3.1 | Основными способами анализа трудов отечественных ученых в области переводоведения; способами определения роли научных школ и направлений теории переводоведения с целью систематизации достижений научной мысли. |
| 3.3.2 | Культурой мышления; основными способами анализа и обобщения информации из области переводоведения; способностью ставить цели в анализе и выполнении перевода и выбирать адекватные пути их достижения. |
| 3.3.3 | Высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области перевода как одного из видов посредничества в двуязычной корпоративной и деловой коммуникации. |
| 3.3.4 | Навыками использования основных понятий переводоведения для решения профессиональных задач в области переводоведения и практики перевода. |
| 3.3.5 | Навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач в области переводческой деятельности. |
| 3.3.6 | Навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения практических задач в области перевода. |
| 3.3.7 | Необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать стереотипы и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур при осуществлении переводческой деятельности. |

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

| | |
|---|--|
| Общая трудоемкость | 2 ЗЕТ |
| Часов по учебному плану : 72 в том числе : аудиторные занятия : 20 самостоятельная работа : 49,9 : контактная работа: 22,1 ИКР: 2,1 | Виды контроля в семестрах: зачеты 7 |

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

| Код занятия | Наименование разделов и тем /вид занятия/ | Семестр / Курс | Часов | Литература |
|-------------|--|----------------|-------|--|
| | Раздел 1. Перевод в современном мире. | | | |
| 1.1 | Перевод в современном мире. /Лек/ | 7 | 1 | Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 |



| | | | | |
|--|--|---|---|---|
| 1.2 | Перевод в современном мире: история развития переводческой мысли от древних времен до наших дней. 1. Наука о переводе и основные этапы ее развития (Древность, Античность, Средние века, Возрождение, Реформация, Классицизм, Романтизм, вторая половина XIX века). 2. Перевод в России: с древности до наших дней. 3. Социальная функция перевода. Перевод как вид профессиональной деятельности в сфере международного сотрудничества. Хартия переводчиков и требования к профессии переводчика. 4. Виды «обработки» текста при переводе: адаптация, стилистическая обработка, авторизованный перевод, соавторство, выборочный перевод, резюмирующий перевод. /Пр/ | 7 | 1 | Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 |
| 1.3 | Изучить учебно-научную литературу по темам раздела и подготовить устное выступление. /Ср/ | 7 | 4 | Л1.1 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 |
| Раздел 2. Перевод как особый вид коммуникации. Единица перевода. Переводческие соответствия и переводческие трансформации | | | | |
| 2.1 | Перевод как особый вид коммуникации. Единица перевода. Переводческие соответствия и переводческие трансформации. /Лек/ | 7 | 1 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3 Э4 |
| 2.2 | Перевод как процесс преобразования: соответствия и трансформации в переводе. 1. Определение, виды и роль контекста в переводе. 2. Понятие «соответствие» в переводоведении. Виды соответствий. Соответствия и словари /Пр/ | 7 | 1 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.5 Л1.6 Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3 Э4 |
| 2.3 | 1. Изучить учебно-научную литературу по темам раздела и подготовить устное выступление. 2. Практическое задание. На основе изученной литературы в предложенных преподавателем примерах определить вид и возможную причину использования переводчиком переводческой трансформации (на основе классификации трансформаций В.Н. Комиссарова). /Ср/ | 7 | 8 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.5 Л1.6 Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2 Э3 Э4 |
| Раздел 3. Основные виды перевода. | | | | |
| 3.1 | Основные виды перевода. /Лек/ | 7 | 4 | Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.6 Л1.7 Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3 Э4 |
| 3.2 | Изучить учебно-научную литературу по темам раздела и подготовить устное выступление. /Ср/ | 7 | 8 | Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.6 Л1.7 Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 |
| Раздел 4. Предпосылки человека к профессиональной переводческой деятельности. Деонтология переводческой деятельности. | | | | |
| 4.1 | Предпосылки человека к профессиональной переводческой деятельности. Деонтология переводческой деятельности /Лек/ | 7 | 4 | Л1.2 Л1.4 Л1.6 Л1.8Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.6 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 |



| | | | | |
|--|---|---|---|--|
| 4.2 | Изучить учебно-научную литературу по темам раздела и подготовить устное выступление. /Ср/ | 7 | 2 | Л1.2 Л1.4 Л1.6 Л1.8Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.6 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 |
| Раздел 5. Перевод как процесс передачи информации. | | | | |
| 5.1 | Перевод как процесс передачи информации. 1. Информация и ее виды. 2. Информация и перевод. Виды информации в тексте оригинала и средства ее передачи в текст перевода. /Пр/ | 7 | 2 | Л1.2 Л1.4 Л1.6 Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Э1 Э2 Э3 Э4 |
| 5.2 | 1. Изучить учебно-научную литературу по темам раздела и подготовить устное выступление. 2. Практическое задание. На основе изученной литературы в предложенных текстах определить тип(ы) информации (по классификации И.С. Алексеевой), указав его (их) лингвистические и экстралингвистические признаки проявления. Назвать доминирующий тип. /Ср/ | 7 | 6 | Л1.2 Л1.4 Л1.6 Л1.7 Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Э1 Э2 Э3 Э4 |
| Раздел 6. Теоретико-практические проблемы переводоведения: текст и перевод. | | | | |
| 6.1 | Теоретико-практические проблемы переводоведения: текст и перевод. 1. Текст как результат переводческой деятельности. Виды и жанры текстов. Транслатологическая классификация текстов (К. Райс, А. Нойберт, В.С. Виноградов, И.С. Алексеева и др.). 2. Особенности перевода примарно-когнитивных, примарно-оперативных, примарно-эмоциональных и примарно-эстетических текстов. /Пр/ | 7 | 2 | Л1.2 Л1.4 Л1.6 Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Э1 Э2 Э3 Э4 |
| 6.2 | Изучить учебно-научную литературу по темам раздела и подготовить устное выступление. /Ср/ | 7 | 8 | Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.6 Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Э1 Э2 Э3 Э4 |
| Раздел 7. Понятие переводческой стратегии. | | | | |
| 7.1 | Понятие переводческой стратегии. 1. Понятие стратегии. Переводческая стратегия и виды перевода. 2. Этапы переводческой стратегии (по И.С. Алексеевой): 2.1. Предпереводческий анализ текста 2.2. Аналитический вариативный поиск 2.3. Анализ результатов перевода. /Пр/ | 7 | 4 | Л1.2 Л1.4 Л1.6 Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.6 Э1 Э2 Э3 Э4 |
| 7.2 | 1. Изучить учебно-научную литературу по темам раздела и подготовить устное выступление. 2. Практическое задание. На основе изученной литературы выполнить предпереводческий анализ предложенного(-ых) текста(-ов) и сформулировать переводческие микро- и макростратегии. 3. Выполнить письменный перевод предложенного текста. /Ср/ | 7 | 8 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.6 Л1.8Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Э1 Э2 Э3 Э4 |
| Раздел 8. Инструментарий переводчика. | | | | |



| | | | | |
|---|---|---|-----|---|
| 8.1 | Инструментарий переводчика: вспомогательные технические средства в работе переводчика. 1. Виды вспомогательных технических средств переводчика и их роль. 2. Информационные технологии и перевод (ТМ-инструменты, графические редакторы, программы-конвертеры, Internet). 3. Машинный перевод: история появления и условия использования. 4. Вспомогательные и рабочие пособия переводчика (словари, энциклопедии, on-line, параллельные/аналоговые тексты и пр.). /Ср/ | 7 | 5,9 | Л1.1 Л1.2 Л1.5 Л1.7 Л1.8Л2.1 Л2.3 Л2.6 Э1 Э2 Э3 Э4 |
| Раздел 9. Иная контактная работа | | | | |
| 9.1 | Индивидуальные консультации. Текущий контроль. /ИКР/ | 7 | 2,1 | Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7 Л1.8Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 |

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1. Перечень видов оценочных средств

1. Опрос (письменный или устный)
2. Учебная задача (практическое задание)
3. Письменный перевод
4. Тест

6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 1. Опрос (письменный или устный)

Подготовить выступление по следующим вопросам раздела 1 «Перевод в современном мире»:

1. Наука о переводе и основные этапы ее развития (Древность, Античность, Средние века, Возрождение, Реформация, Классицизм, Романтизм, вторая половина XIX века).
2. Перевод в России: с древности до наших дней.
3. Социальная функция перевода. Перевод как вид профессиональной деятельности. Хартия переводчиков и требования к профессии переводчика.
4. Виды «обработки» текста при переводе: адаптация, стилистическая обработка, авторизованный перевод, соавторство, выборочный перевод, резюмирующий перевод.

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 2 Учебная задача (практическое задание)

Письменное практическое задание:

- а) изучить учебно-научную литературу по теме «Переводческие трансформации» (см. Раздел 2. Перевод как особый вид коммуникации. Единица перевода. Переводческие соответствия и переводческие трансформации).
- б) выполнить следующее задание: определить тип трансформаций в предложенных преподавателем примерах и указать возможную или явную причину их применения. Задание выполняется в ниже приведенной таблице:

Английский язык

образец:

Оригинал: I need some reliable ELECTRONIC RESOURCE to do my homework.

Перевод: Для выполнения своего домашнего задания мне необходим какой-нибудь достоверный ЭЛЕКТРОННЫЙ РЕСУРС.

Вид трансформации: Лексическая трансформация, формальный уровень (калькирование)

Вероятная причина (указать, если это возможно): Расхождение норм ИЯ и ПЯ

пример 1:

Оригинал: 'So what?' I SAID.

Перевод: - Ну так что же? – СПРАШИВАЮ я.

Вид трансформации: _____

Вероятная причина (указать, если это возможно): _____



пример 2

Оригинал: He grinned like a Cheshire cat.

Перевод: Он улыбался во весь рот.

Вид трансформации: _____

Вероятная причина (указать, если это возможно): _____

Испанский язык

образец:

Оригинал: No tener PARAGON.

Перевод: Не иметь СЕБЕ РАВНЫХ.

Вид трансформации: грамматическая трансформация (добавление)

Вероятная причина (указать, если это возможно): Расхождение норм ИЯ и ПЯ

пример 1:

Оригинал: Ayer nuestra gata HICE cinco gatitos.

Перевод: Вчера наша кошка РОДИЛА пять котят.

Вид трансформации: _____

Вероятная причина (указать, если это возможно): _____

пример 2

Оригинал: NO HABLA español muy bien.

Перевод: Он ПЛОХО ГОВОРИТ по-испански.

Вид трансформации: _____

Вероятная причина (указать, если это возможно): _____

Итальянский язык

образец:

Оригинал: fuga dei cervelli

Перевод: УТЕЧКА МОЗГОВ

Вид трансформации: Лексическая трансформация, формальный уровень (калькирование)

Вероятная причина (указать, если это возможно): контекст

пример 1:

Оригинал: Lui mi visita spesso e viene a trovarmi quasi ogni FINE-SETTIMANA.

Перевод: Он часто ездит ко мне, почти каждую НЕДЕЛЮ.

Вид трансформации: _____

Вероятная причина (указать, если это возможно): _____

пример 2

Оригинал:

Il suo francese NON È BUONO, - ho detto. Mi dispiace, ma ancheil mio inglese è terribile.

Перевод: Он ПЛОХО ЗНАЕТ французский, - сказал я. Но, к сожалению, и я прескверно говорю по-английски.

Вид трансформации: _____

Вероятная причина (указать, если это возможно): _____

Немецкий язык

образец:

Оригинал: Die Welt

Перевод: ГАЗЕТА «ВЕЛЬТ»

Вид трансформации: Лексическая, формальный уровень (транскрипция) и лексико-грамматическая (амплификация)

Вероятная причина (указать, если это возможно): Расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и ПЯ

пример 1:

Оригинал: Die deutsche Delegation ist HEIMGEKENT.

Перевод: Немецкая делегация вернулась в БЕРЛИН.

Вид трансформации: _____



Вероятная причина (указать, если это возможно): _____

пример 2

Оригинал: Man kann da RECHT SICHER SEIN.

Перевод: В этом можно НЕ СОМНЕВАТЬСЯ.

Вид трансформации: _____

Вероятная причина (указать, если это возможно): _____

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 3 Письменный перевод

Английский язык

Переводческое задание: выполните перевод текста о международном сотрудничестве в сфере пищевой промышленности для его опубликования в русскоязычном каталоге компании. Кратко сформулируйте свою переводческую стратегию.

The Company

Gemini Bakery Equipment Company was established in 1972 by its Chief Executive Officer, Mark Rosenberg. The Rosenberg family has been in the bakery equipment business for over 90 years with the establishment of Quaker City Products Company by Mr.

Rosenberg's grandfather.

Gemini is one of the largest suppliers of specialty processing and baking systems for the baking industry in North America. We provide a full range of equipment from flour and ingredient systems manufactured by our KB systems division, dough processing equipment as well as semi- and fully-automated proofing and baking systems.

Gemini has maintained long-term relationships with hundreds of specialty bakers since the "early days". We have grown along with our clients, whose own businesses continue to grow and prosper.

With the acquisition of KB Bakery Systems, Gemini has been able to develop a new line of specialty dough processing equipment including variety roll and pizza make up equipment.

Gemini has also created strategic alliances with a number of key foreign and domestic manufacturers such as ABI Ltd. (Canada), Alitech (Italy) and Sveba/Dahlen (Sweden). These unique partnerships have culminated in easily serviceable, "Americanized" bakery equipment that offers the quality, reliability and durability that bakers have come to trust and rely upon.

Gemini Bakery Equipment Company is committed to a process of continuous improvement of its products and services to create higher efficiencies and greater success for its customers.

Source: <http://www.geminibe.com>

Испанский язык

Переводческое задание: выполните перевод текста о международном сотрудничестве в сфере туризма для планируемой русскоязычной версии сайта представленной в тексте ассоциации. Кратко сформулируйте свою переводческую стратегию.

Quiénes somos?

Eusko Greeters es una Asociación sin ánimo de lucro creada en el 2011 que fomenta un turismo participativo ofreciendo un punto de encuentro entre los ciudadanos@s vasc@s que desean voluntariamente mostrar y compartir sus lugares favoritos de la ciudad más allá de los circuitos turísticos; y los visitantes que quieren descubrir y experimentar el País Vasco a través de los ojos de los ciudadanos vascos.

Quiénes son los Greeters

Son personas entusiastas y orgullosas de su ciudad, mayores de 18 años, que se ofrecen como voluntarias para compartir sus conocimientos y experiencia con los visitantes, contribuyendo a mejorar la imagen de su ciudad.

Los Greeters, prestan sus servicios de guías no profesionales, totalmente gratis y sin propinas, mostrando sus barrios, lugares preferidos, edificios, parques....., más allá de los lugares turísticos.

Como Greeters estamos orgullosos@s de nuestro país, nuestras raíces, el pasado y la transformación de nuestras ciudades.

El concepto Greeter

El movimiento Greeter nace en Nueva York en 1992. A su fundadora, Lynn Brooks, le preocupaba la imagen negativa que la gente se llevaba de la Gran Manzana. Durante sus viajes escuchaba una y otra vez que Nueva York era peligrosa, caótica e inhóspita. Pero ella veía su ciudad con ojos muy diferentes, como un lugar maravilloso compuesto de numerosos barrios acogedores. Era esta imagen de Nueva York la que ella quería transmitir a los visitantes, su Nueva York personal, sus cafés en los que gustaba de sentarse durante horas, esos parques y calles que jamás se ven cuando sigues las indicaciones de las guías turísticas.

La idea resultó un completo éxito y hoy en día no solo han surgido iniciativas Greeters en grandes ciudades como Chicago, Buenos Aires, París, Moscú, etc. sino también en ciudades pequeñas como Subótica en Serbia, Nantes en Francia, etc.

Todos los movimientos greeters del mundo están conectados entre sí a través de una Global Greeter Network. Pincha en el link para conocer todas las ciudades con destinos Greeters.



<https://euskogreeters.com/quienes-somos/>

Итальянский язык

Переводческое задание: выполните перевод текста о международном сотрудничестве в сфере туризма для его опубликования в русскоязычном каталоге компании-туроператора. Кратко сформулируйте свою переводческую стратегию.

Venezia

E' una città che bisogna scoprire perdendosi in quel magico labirinto fatto di calli, campielli, campi e ri.

Venezia è la città magica per eccellenza, uno dei palcoscenici più straordinari dove la storia e l'arte si riflettono nelle acque tranquille della Laguna. Qui tutto è romanticismo, poesia, malinconia...

Talmente tanto si è scritto di Venezia che pare superfluo ricordare che è una città unica al mondo, e che è stata giustamente posta dall'UNESCO tra i patrimoni dell'umanità non solo per le sue ricchezze artistiche, ma anche per la straordinaria compenetrazione tra attività dell'uomo e paesaggio naturale delle lagune.

Un unicum, dunque, il cui destino è stato sempre legato all'acqua: quella della laguna e quella del mare. Ogni isola è stata strappata alla sua forza devastante e occulta e l'ambiente, inizialmente ostile, venne compreso, rispettato e modellato con giudizio. Grazie al mare i veneziani hanno sopperito alla mancanza di terre coltivabili, di materie prime, e la flotta nata come strumento di sussistenza si è trasformata in fonte di potenza e ricchezza.

Per capire a fondo questa città occorre abbandonare i tradizionali percorsi turistici, perdersi in quel labirinto in cui terra e acqua si intrecciano e si fondono continuamente. Perché in ogni stagione Venezia assicura emozionanti incantesimi. E la notte, in quel silenzio misterioso che solo qui è possibile, la città diventa ancora più straordinaria e sognante, lasciandoci il tempo di abbandonarci al romanticismo, alla poesia e alla malinconia...

Немецкий язык

Переводческое задание: выполните перевод текста о международном сотрудничестве в сфере торговли для отечественного издания «Коммерсантъ». Кратко сформулируйте свою переводческую стратегию.

Opel-Händler träumen vom Unternehmenskauf

Die europäischen Opel-Händler starten einen neuen Rettungsversuch: Sie wollen sich mit 20 Prozent an ihrem Konzern beteiligen.

Damit soll das Überleben des Unternehmens gesichert werden - Experten halten ihren Plan allerdings für "Traumtänzeri".

Hamburg – Not macht erfinderisch – vor allem, wenn die eigene Existenz bedroht ist. Genau um die geht es den rund 4000 europäischen Opel-Händlern, die am Mittwoch ein neues Konzept vorgelegt haben, mit dem sie eine Pleite von Opel verhindern wollen – und neben der Zukunft des traditionsreichen Herstellers auch ihre eigene sichern wollen. Opel-Werk in Bochum: Die Zeit für das Unternehmen läuft ab.

Die Idee, auf die sich die Europäische Vereinigung der Opel-Händler, kurz Euroda, auf einem Krisentreffen am Dienstag in Berlin geeinigt hat, ist einfach: Die Händler wollen bei jedem verkauften Wagen auf 150 Euro ihrer Marge verzichten und damit einen Fonds aufbauen, mit dem innerhalb von drei Jahren eine Beteiligung von 20 Prozent an einer neu zu gründenden Opel-AG erreicht werden soll. "Die Situation bei Opel spitzt sich zu und damit auch die der Händler", sagt Peter Dahlmann, Opel-Händler aus Neuss und Initiator des neuen Rettungskonzeptes. Zwar hat die Euroda auch dafür eine Lösung: So sollen die Mitarbeiter einen Beitrag leisten, der Mutterkonzern General Motors (GM) mit 30 bis 40 Prozent im Boot bleiben und den Rest der benötigten Finanzmittel will man sich von Bund und Ländern leihen oder einen zusätzlichen Investor suchen.

6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 4. Тест

Обучающимся предлагается тест закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Вопросы, содержащиеся в тестовом задании, отражает изученный в ходе освоения дисциплины материал.

Раздел 1. Перевод в современном мире.

1. Первая переводческая школа была создана в ...

- а) 1954 г. (Париж, Франция)
- б) 13 в. (Тоledo, Испания)
- в) 10 в. (Англия, при короле Альфреде)
- г) 9 в. (Германия, при короле Карле Великом)

2. В Древнем Египте к переводчикам относились с презрением, потому что они:

- а) не мылись
- б) были безбожниками
- в) умели говорить на языке варваров



г) носили отличительные знаки, относящие их к касте переводчиков

3. В донаучную эпоху переводчиков называли :

- а) кормчими
- б) драгоманами
- в) толмачами
- г) краснобаями

4. Слабая развитость переводческой деятельности в Древней Греции объясняется :

- а) неумением греков писать
- б) неумением греков читать
- в) закрытостью государства
- г) пренебрежительным отношением греков к культурам и языкам других народов

5. Причинами возникновения и становления в 20-ом веке переводоведения являются :

- а) возросшая роль переводной литературы в мире
- б) распространение английского языка в мире
- в) регулярные забастовки по всему миру работников образования, выдвигавших в качестве основного требования обеспечение их высококачественной переводной литературой
- г) развитие лингвистики

6. Аббревиатура «ИЯ» в отечественной теории перевода – это ...

- а) исходящий язык
- б) используемый язык
- в) исходный язык
- г) иностранный язык

Раздел 2. Перевод как особый вид коммуникации. Единица перевода. Переводческие соответствия и переводческие трансформации

7. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв языка перевода называется в переводоведении ...

- а) трансмутацией
- б) транскрипцией
- в) транслитерацией
- г) калькированием

8. Причинами использования трансформаций в переводе могут выступать ...

- а) требования заказчика к выполняемому переводу
- б) наличие в языке перевода однозначного соответствия единицы языка оригинала
- в) узус
- г) расхождение преинформационных запасов носителей исходного языка оригинала и перевода

9. Генерализация как вид трансформации представляет собой ...

- а) введение дополнительной информации
- б) замену видового понятия родовым
- в) замену неизвестного известным
- г) замену сокращенного наименования полным

10. Контекст можно определить как ...

- а) дополнительные ассоциации, которые слово вызывает в сознании носителей данного языка
- б) наиболее распространенный способ устранить многозначность
- в) речевую ситуацию, в которой слово проявляет свои системные отношения с другими словами в тексте или высказывании
- г) источники, из которых рецептор извлекает информацию относительно содержания единиц языкового кода

11. Понятие «трансформация» появилось в переводоведении на основе положений концепции ...

- а) Н. Хомского
- б) Ю. Найды
- в) Р. Якобсона



г) В. фон Гумбольдта

12. В.Н. Комиссаров полагает, что в зависимости от характера преобразований переводческие трансформации можно разделить на ...

- а) лексические, семантические, синтаксические
- б) структурные, глубинные, поверхностные
- в) лексические, грамматические, лексико-грамматические
- г) группы, включающие приёмы опущения/добавления, субституции, перемещения

Раздел 3. Основные виды перевода.

13. Термин «коммунальный перевод» предполагает ...

- а) перевод в медицинских и административных учреждениях
- б) перевод для жителей коммунальных квартир
- в) перевод, осуществленный во время Парижской Коммуны
- г) перевод для представителей коммун во Франции в Средние века

14. Вид перевода, при котором текст оригинала и текст перевода выступают в виде фиксированных текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться, в переводческой практике принято называть ...

- а) зрительно-письменным
- б) письменно-письменным
- в) письменным
- г) переводом с листа

15. В начале XX в. доминирующим в советской переводческой практике становится перевод:

- а) научно-технической литературы
- б) прозы
- в) поэзии
- г) юридической литературы

16. Перевод, выполненный с согласия автора и одобренный или просмотренный им, называется ...

- а) авторским переводом
- б) стилистической обработкой
- в) соавторством
- г) авторизованным переводом

17. Перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего нарушаются нормы и узус языка перевода, либо искажается действительное содержание оригинала, называется ...

- а) свободным
- б) дословным
- в) вольным
- г) буквальным

Раздел 4. Предпосылки человека к профессиональной переводческой деятельности. Деонтология переводческой деятельности.

18. Всемирный день переводчика отмечается:

- а) 27 сентября
- б) 30 сентября
- в) 10 сентября
- г) 30 октября

19. Хартия переводчика – это ...

- а) новый вид переводческой деятельности
- б) новая электронная переводческая программа
- в) свод правил рекомендательного характера, которых должен придерживаться переводчик, осуществляя свою переводческую деятельность
- г) свод правил, согласно которым должен осуществляться машинный перевод

20. Среди перечисленного ниже требованиями к профессии переводчик являются следующие:



- а) владение двумя (родным и иностранным) языками
- б) психическая уравновешенность
- в) умение оставаться нейтральным в процессе перевода
- г) умение водить легковой автомобиль

21. Творческая общественная организация Союз переводчиков России является членом ...

- а) АПС (Международная ассоциация переводчиков конференций)
- б) ФИТ (ФИТ, Международная федерация переводчиков)
- в) Хартии переводчиков
- г) Торгово-промышленной палаты РФ

Раздел 5. Перевод как процесс передачи информации.

22. Информацию, характерными признаками которой являются субъективность и конкретность, И.С. Алексеева называет ...

- а) референциальной
- б) эстетической
- в) эмоциональной
- г) оперативной

23. Наиболее современным пониманием перевода является следующее:

- а) перевод – переключение кода при сохранении семантического инварианта
- б) перевод – замена текстов одного языка текстами другого языка при сохранении семантического инварианта
- в) перевод – межкультурный и межъязыковой трансфер
- г) перевод – речевая деятельность

24. Доминирующей в тексте кулинарного рецепта является ... информация

- а) эстетическая
- б) оперативная
- в) эмоциональная
- г) когнитивная

25. Перевод ключевой информации без учета формальных и семантических компонентов исходного текста называется...

- а) буквальным
- б) вольным
- в) адекватным
- г) эквивалентным

Раздел 6. Теоретико-практические проблемы переводоведения: текст и перевод.

26. Переводческая ошибка, являющаяся результатом соответствия формальных или семантических компонентов двух языков, называется в переводоведении ...

- а) аналогом
- б) дословным переводом
- в) буквализмом
- г) переводческим соответствием

27. Возможным способом передачи реалии является ...

- а) транслитерация
- б) аллитерация
- в) функциональный аналог
- г) описательный перевод

28. Проблема передачи имени собственного говорящего обусловлена ...

- а) способностями переводчика увидеть такое имя в тексте оригинала
- б) отсутствием в современной практике перевода приемов передачи таких имен собственных
- в) ассоциациями, которые способны вызывать подобные имена
- г) типом текста, в котором такое имя собственное встречается



29. Перевод научной статьи принято начинать с ...

- а) заголовка
- б) библиографического списка
- в) текста самой статьи
- г) краткого описания статьи

30. Способность текста производить определенный коммуникативный эффект на реципиента принято называть ...

- а) структурностью текста
- б) пресуппозицией текста
- в) прагматическим потенциалом текста
- г) переводимостью текста

Раздел 7. Понятие переводческой стратегии.

31. Выбор конкретной стратегии перевода в первую очередь зависит от ...

- а) настроения переводчика
- б) интерпретации переводческого задания и пожеланий заказчика
- в) размера гонорара
- г) микро- и макроструктуры самого текста

32. «Формула Лассвелла», на основе которой построена коммуникативная модель перевода, включает следующие понятия :

- а) интенция отправителя
- б) получатель информации
- в) коммуникативный эффект
- г) парафраза

33. Допустимым приёмом передачи единицы измерения в предложении «Расстояние от одной деревни до другой составляло пять вёрст», встретившимся в научной статье по истории России, будет ...

- а) транскрипция
- б) перевод единицы измерения в единицу системы СИ
- в) транскрипция с последующей экспликацией
- г) генерализация

34. Предпереводческий анализ текста оригинала необходим ...

- а) только для письменного перевода
- б) для построения переводческой стратегии
- в) для выяснения переводчиком степени сложности текста и понимания коммуникативного задания текста
- г) только для устного перевода

35. Оптимальным приемом перевода малоизвестных, но имеющих перевод цитат в устном переводе является ...

- а) собственный, а не имеющийся, перевод без указания цитирования
- б) имеющийся перевод фразы с указанием цитирования
- в) согласование с заказчиком источника цитат
- г) имеющийся перевод фразы без указания цитирования

Раздел 8. Инструментарий переводчика.

36. Высокое качество перевода с применением машинных переводчиков получается при переводе :

- а) инструкций к техническим приборам
- б) формализованных текстов
- в) публицистических текстов
- г) сводок прогноза погоды

37. В сравнении с бумажными словарями преимуществом электронных словарей является ...

- а) отсутствие в них орфографических ошибок
- б) возможность постоянного обновления и пополнения словаря
- в) значительно больший объём словаря
- г) более высокая скорость обработки информации



38. Система машинного перевода PROMT разработана в...

- а) США
- б) России
- в) Англии
- г) Канаде

39. Использование SDL Trados будет неэффективным, если переводчик специализируется на переводе ...

- а) пресс-релизов
- б) технической документации какой-то конкретной компании-производителя
- в) инструкций по эксплуатации бытовых приборов
- г) публицистики

40. Прогресс машинного перевода тормозит ...

- а) отсутствие необходимого объема памяти машины
- б) лингвистическая неразработанность проблемы
- в) недостаточная скорость операций ЭВМ
- г) ряд нерешенных проблем в области искусственного интеллекта

Ключи к вопросам закрытого типа

- 1 б
- 2 в
- 3 б, в
- 4 г
- 5 а, б, г
- 6 в
- 7 в
- 8 а, в, г
- 9 б
- 10 б, в, г
- 11 а
- 12 в
- 13 а
- 14 а, б, в
- 15 а
- 16 г
- 17 г
- 18 б
- 19 в
- 20 а, б, в
- 21 б, г
- 22 б, в
- 23 в
- 24 б
- 25 б
- 26 б
- 27 а, в, г
- 28 а, в, г
- 29 в
- 30 в
- 31 б
- 32 а, б, в
- 33 б, в
- 34 б, в
- 35 а
- 36 а, б, г
- 37 б, в, г
- 38 б
- 39 а, г



40 г

6.4. Критерии оценивания

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 1. Опрос (письменный или устный)

Описание критериев оценки:

отлично - высокий уровень сформированности компетенций

Ответ полный. Обучающийся последовательно излагает теоретический материал, демонстрирует высокую степень проработанности пройденной темы, приводит подробные классификации, иллюстрирует теоретические положения актуальным языковым материалом, умело использует терминологию, метаязык, обобщает языковые факты и самостоятельно делает выводы. Обучающийся способен аргументировано ответить на дополнительные вопросы, изложить свою точку зрения.

хорошо - средний уровень сформированности компетенций

Ответ полный. Обучающийся последовательно излагает теоретический материал, но допускает неточности в использовании понятийного аппарата. Приводимые классификации и теоретические положения не всегда иллюстрируются языковыми примерами. Обучающийся использует терминологию, но не всегда верно идентифицирует используемые научные категории и явления. Обучающийся в основном способен аргументировано ответить на дополнительные вопросы, изложить свою точку зрения.

удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

Ответ неполный. Знания теоретического материала поверхностны, не подкреплены иллюстративным языковым материалом. Обучающийся с трудом отвечает на дополнительные вопросы и не всегда излагает свою точку зрения.

неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

Ответ неполный. Обучающийся не владеет теоретическим материалом, не приводит основных понятий и классификаций, допускает грубые ошибки при идентификации явлений в анализируемом контексте. В изложении отсутствует логика, выводы сформулированы некорректно.

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 2. Учебная задача (практическое задание)

Описание критериев оценки:

отлично – высокий уровень сформированности компетенций.

Учебная задача решена самостоятельно и правильно. Проблема раскрыта полностью. Содержание полно, точно и развёрнуто отражает все аспекты, указанные в задании. Материал представлен логично и имеет завершённый характер. Решение изложено уверенно, логично, последовательно и аргументировано, используя понятия профессиональной сферы. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы. Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений. Материал изложен грамотно с точки зрения языкового оформления. Немногочисленные речевые ошибки не затрудняют понимание.

хорошо – средний уровень сформированности компетенций.

Учебная задача решена самостоятельно и частично правильно. Проблема раскрыта. Содержание не достаточно полно и развёрнуто отражает все аспекты, указанные в задании. Высказывание в основном логично и имеет достаточно завершённый характер. Решение изложено логично и аргументировано, используя понятия профессиональной сферы. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной информации. Не все выводы сделаны и/или обоснованы. Ответы на вопросы полные и/или частично полные. Используемый словарный запас высказывания в основном соответствуют поставленной задаче. Многочисленные ошибки не затрудняют понимание.

удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций.

Учебная задача в основном решена. Содержание отражает не все аспекты, указанные в задании. Проблема раскрыта частично. Решение не аргументировано. Отсутствуют выводы. Представляемая информация логически не связана. Не использованы понятия профессиональной сферы. При ответе даны только ответы на элементарные вопросы. Используемый словарный запас высказывания не соответствуют поставленной задаче. Многочисленные ошибки затрудняют понимание.



неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций.
Ответ неполный. Обучающийся не решил задачу, не владеет материалом, демонстрирует отсутствие знаний. В изложении отсутствует логика, выводы не сформулированы. Обучающийся не справился с анализом проблемы, излагает материал бедным языком с грубыми ошибками. Или – ответ отсутствует.

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 3. Письменный перевод

Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, поставленных перед переводчиком, а также вариативность лингвистических средств и множество адекватных решений при письменном переводе, оценка качества перевода осуществляется не по эталонному переводу (который в реальной переводческой практике используется в крайне редких случаях), а в соответствии с предъявляемыми критериями.

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются передача содержания оригинального текста, переводческая стратегия, языковое выражение, графическое и техническое оформление перевода, а также количество допущенных ошибок. Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

Языковые ошибки

1. Лексические (нарушение лексической сочетаемости; неузуальное использование лексической единицы; несоблюдение принципа единообразия в использовании лексических единиц / терминов и пр.)
2. Грамматические (синтаксические, тема-рематическая организация предложения, пунктуационные, орфографические и пр.)
3. Семантические (неверная передача основного / контекстуального значения лексической единицы; неверное использование средств когезии, нарушение причинно-следственной связи и пр.)
4. Стилистические (немотивированное смешение стилей; тавтология; нарушение конвенций определенного типа текстов)
5. Смешанные («ложные друзья» переводчика; ошибки в употреблении рода, числа, в согласовании времен, согласовании частей речи; немотивированное создание новых лексических единиц по имеющимся словообразовательным моделям (окказионализмы) и пр.)

Переводческие ошибки

1. Технологические (неиспользование необходимых переводческих приемов и трансформаций; немотивированное использование переводческих приемов и трансформаций).
2. Формальные (наличие пропусков, немотивированных добавлений, в том числе фрагментов оригинального текста, пояснений; неадекватная передача графических особенностей текста (абзацы, сноски, сокращения, единицы измерения, заголовки, шрифт, подписи к невербальной информации и пр.); наличие нескольких вариантов перевода в тексте; несоблюдение требований, обозначенных в переводческом задании).

Описание критериев оценки:

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки.
2. Переводческая стратегия. Полностью реализованы и описаны все коммуникативные и переводческие задачи и решения (переводческая стратегия соответствует переводческому заданию), учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса и орфографии, а также узуса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом.
4. Графическое и техническое оформление. Текст перевода представляет собой семиотическое единство, в котором вербальная информация согласуется с невербальной; текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.



5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 1,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, не допущены переводческие и технологические негрубые ошибки, и количество иных негрубых ошибок не превышает 7.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла незначительной части текста.
2. Переводческая стратегия. Коммуникативные и переводческие задачи и решения реализованы адекватно, но описаны неполно, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода в целом «звучит» естественно, достаточно связный, в целом характеризуется адекватным применением языковых средств, языковые ошибки ведут к незначительному нарушению стиля отдельных частей текста, в отдельных случаях восприятие текста затруднено из-за неправильно выбранного эквивалента, имеются нарушения сочетаемости слов, а также несоответствия тема-рематической организации предложения.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, не влияющие на восприятие перевода (красная строка, выравнивание). В целом текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, а количество негрубых ошибок не превышает 8.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.
2. Переводческая стратегия. Реализованы не все коммуникативные и переводческие задачи / часть из них реализована неадекватно, переводчик не всегда применяет необходимые переводческие приемы и трансформации либо применяет их не всегда адекватно.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» неестественно, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста, связность в отдельных его частях нарушена из-за грубых языковых ошибок.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибок, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 11 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотнести содержание исходного текста и текста перевода.
2. Переводческая стратегия. Большая часть коммуникативных и переводческих задач не реализована, или стратегия отсутствует.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» очень неестественно, связность текста перевода нарушена, многочисленные языковые ошибки делают невозможным восприятие текста перевода. Или языковое выражение оригинала на языке перевода отсутствует.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода, а также восприятие перевода, или текст перевода не оформлен.
5. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 3,5 полных ошибок, из которых более 2 грубых или более 11 негрубых.

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 4. Тест

Тест выполняется в программной оболочке MOODLE. Качество данного средства оценивается по количеству набранных баллов за правильные ответы. Максимальное количество баллов за тест – 100:

Описание критериев оценки:



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Рабочая программа дисциплины "Введение в переводоведение" по направлению подготовки (специальности)
45.03.02 "Лингвистика" направленности (профилю) Лингвистическое сопровождение международного
сотрудничества ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 20

«5» отлично выставляется, если правильно выполнено 86-100 % заданий
«4» хорошо выставляется, если правильно выполнено 69-85% заданий
«3» удовлетворительно выставляется, если правильно выполнено 51-68 % заданий
«2» неудовлетворительно выставляется, если правильно выполнено менее 50 % заданий

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Рекомендуемая литература

7.1.1. Основная литература

| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год | Ресурс |
|------|--------------------------------|---|---|--------|
| Л1.1 | Нелюбин Л. Л. | Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) (https://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=84318) | Москва : ФЛИНТА, 2016 | ЭБС |
| Л1.2 | Илюшкина М. Ю. | Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие (https://e.lanbook.com/book/92711) | Москва : ФЛИНТА, 2017 | ЭБС |
| Л1.3 | | Практикум перевода: учебно-методическое пособие (https://e.lanbook.com/book/92725) | Москва : ФЛИНТА, 2017 | ЭБС |
| Л1.4 | Базылев В. Н. | Курс лекций: учебно-методический комплекс для студентов магистратуры, обучающихся по профессионально-образовательной программе «русский язык как иностранный» направления 031000 – «филология» (https://e.lanbook.com/book/106831) | Москва : ФЛИНТА, 2017 | ЭБС |
| Л1.5 | Нелюбин Л. Л., Хунины Г. Т. | Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней): учеб. пособие (https://e.lanbook.com/book/109569) | Москва : ФЛИНТА, 2018 | ЭБС |
| Л1.6 | | Теория перевода: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762) | Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014 | ЭБС |
| Л1.7 | Гуслякова А. В. | Информационные технологии и лингвистика XXI века: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675) | Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016 | ЭБС |
| Л1.8 | Нелюбин Л. Л. | Толковый переводоведческий словарь (https://e.lanbook.com/book/277967) | Москва : ФЛИНТА, 2018 | ЭБС |

7.1.2. Дополнительная литература

| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год | Ресурс |
|------|---------------------|---|--|--------|
| Л2.1 | Раренко М. Б. | Основные понятия переводоведения (отечественный опыт): терминологический словарь-справочник: словарь (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283) | Москва : Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН, 2010 | ЭБС |
| Л2.2 | Комиссаров В. Н. | Теория перевода: (лингвистические аспекты) : учебник для вузов | Москва: Альянс, 2013 | |
| Л2.3 | Комиссаров В. Н. | Современное переводоведение: учебное пособие | Москва : ЭТС, 2002 | |



| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год | Ресурс |
|------|-----------------------------|--|--|--------|
| Л2.4 | Алексеева И. С. | Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений | Москва : Академия, 2006 | |
| Л2.5 | Иовенко | Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык: учебник | Москва : Р. Валент, 2006 | |
| Л2.6 | Аликина Е. В., Хромов С. С. | Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721) | Москва : Евразийский открытый институт, 2010 | ЭБС |

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

| | |
|----|---|
| Э1 | ГРАМОТА.РУ - справочно-информационный интернет-портал http://www.gramota.ru |
| Э2 | СЛОВАРИ.РУ. Лингвистика в Интернете - лингвистический портал http://slovari.ru/start.aspx?s=0&p=3050 |
| Э3 | КиберЛенинка - научная электронная библиотека (журналы) http://cyberleninka.ru |
| Э4 | Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (https://elibrary.ru) eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека : сайт. – Москва, 2000 – . – URL: https://elibrary.ru . – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный. |
| Э5 | Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : официальный сайт Союза переводчиков России / СПР. – Москва, [б. г.]. http://www.translators-union.ru |

7.3 Перечень информационных технологий

7.3.1 Программное обеспечение

LMS Moodle

ПО Kaspersky

7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>) КонсультантПлюс : справочно-правовая система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. – Москва, 1992 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки. – Текст : электронный

Справочно-правовая система «Гарант» (<http://www.garant.ru/>) ГАРАНТ.РУ : информационно-правовой портал / ООО «НПО ГАРАНТ-СЕРВИС». – Москва, 1990 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки 1-го корпуса (читальный зал № 3 – ауд. 205, медиацентр – ауд. 206, библиотека юридической литературы – ауд. 215). – Текст : электронный

Справочник «Информо» (<http://www.informio.ru/>) ИНФОРМИО : электронный справочник [обеспечение всех типов образовательных учреждений нормативными, методическими, научно-практическими материалами]. – URL: <http://www.informio.ru/>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей ЧелГУ. – Текст : электронный.

Архив научных журналов : [сайт] / Национальный электронно-информационный консорциум (НП НЭИКОН). – URL: <http://arch.neicon.ru/xmlui/>. – Режим доступа: доступ только из сети университета. – Текст : электронный.

Электронный каталог научной библиотеки ЧелГУ [Электронный ресурс] : база данных / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 1992 : сайт. – URL: <http://www.lib.csu.ru>.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Занятия проводятся в учебных аудиториях для проведения учебных занятий, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет», демонстрационное оборудование. Самостоятельная работа организуется в помещениях для самостоятельной работы, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Работа обучающихся в рамках учебной дисциплины «Введение в переводоведение» заключается в изучении ими рекомендуемой основной и дополнительной литературы по вопросам современного отечественного и зарубежного переводоведения и новейших публикаций периодической печати при подготовке к занятиям, а также в



самостоятельном выполнении практических заданий, письменных переводов предложенных текстов средней сложности, подготовке выступлений по предложенным вопросам/ темам, написании тестов.

При работе в рамках данной дисциплины обучающимся рекомендуется на протяжении всего курса изучать толкование основных переводческих терминов; использовать Интернет-ресурсы; составлять план-конспект ответа.

В учебном процессе используются следующие активные и интерактивные формы проведения занятий:

подготовка и выступление с докладами по темам с использованием интерактивных средств;

дискуссия по предложенным разделам дисциплины;

поисковая работа в сети Интернет (подготовка к практическим занятиям и выполнение предусмотренных видов самостоятельной работы);

дистанционная работа с помощью системы управления обучением MOODLE.

В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (онлайн-лекции, онлайн практические занятия, консультации онлайн), в том числе при помощи платформ для видеоконференцсвязи, или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, электронная почта и др.).

Обучающиеся имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы, посредством интерактивных ресурсов различных компонентов ЭИОС вуза, а также на базе открытых телекоммуникационных сервисов, электронной почты и социальных сетей.

Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение, дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Реализация дисциплины с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (далее – ЭО, ДОТ) осуществляется на основании «Положения о реализации основных и дополнительных образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Челябинский государственный университет», «Положения о порядке зачета обучающимися по основным профессиональным образовательным программам высшего образования в ФГБОУ ВО «ЧелГУ» результатов освоения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик, дополнительных образовательных программ» посредством электронной информационно-образовательной среды ФГБОУ ВО «ЧелГУ». В исключительных случаях (форс-мажор и т.п.) при реализации образовательной деятельности с применением ЭО, ДОТ могут применяться компоненты, не входящие в перечень электронной информационно-образовательной среды.

10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и голо информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося.

1. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения: портативный компьютер с вводом/выводом шрифтом Брайля с синтезатором речи «EIBraile-W14J G2»; ноутбуки с программной экранного доступа NVDA; электронные увеличители для удаленного просмотра; видеоувеличители портативные; тифлоплеер; цифровые диктофоны.

2. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями слуха: система свободного звукового поля со встроенной совместимостью с FM-устройствами; радиоклассы «Сонет-PCM» с передатчиком, заушным индуктором и индукционной петлей; система информационная для слабослышащих переносная «Исток» А2 со встроенным плеером – звуковым информатором; документ-камера; программируемые слуховые аппараты индивидуального пользования.

3. Ассистивные информационные технологии: программное обеспечение экранного доступа с синтезом речи NVDA; программы экранного увеличения; программы речевого синтеза для компьютеров и ноутбуков; программы речевого синтеза для мобильных устройств; экранная клавиатура; экранная лупа.

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации NVDA, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебных аудиториях обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.



Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах, с помощью специальных технических и программных средств (рабочее место для незрячего пользователя с программным обеспечением экранного доступа с синтезом речи NVDA, рабочее место с компьютерным роллером и клавиатурой Clever с большими кнопками и с разделяющей клавиши накладкой).

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме шрифтом Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle, Adobe Connect Pro и пр.).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей, обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, в письменной форме шрифтом Брайля, устно с использованием услуг сурдопереводчика);
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в печатной форме шрифтом Брайля, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. Эти средства могут быть предоставлены ЧелГУ или могут использоваться собственные технические средства. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

